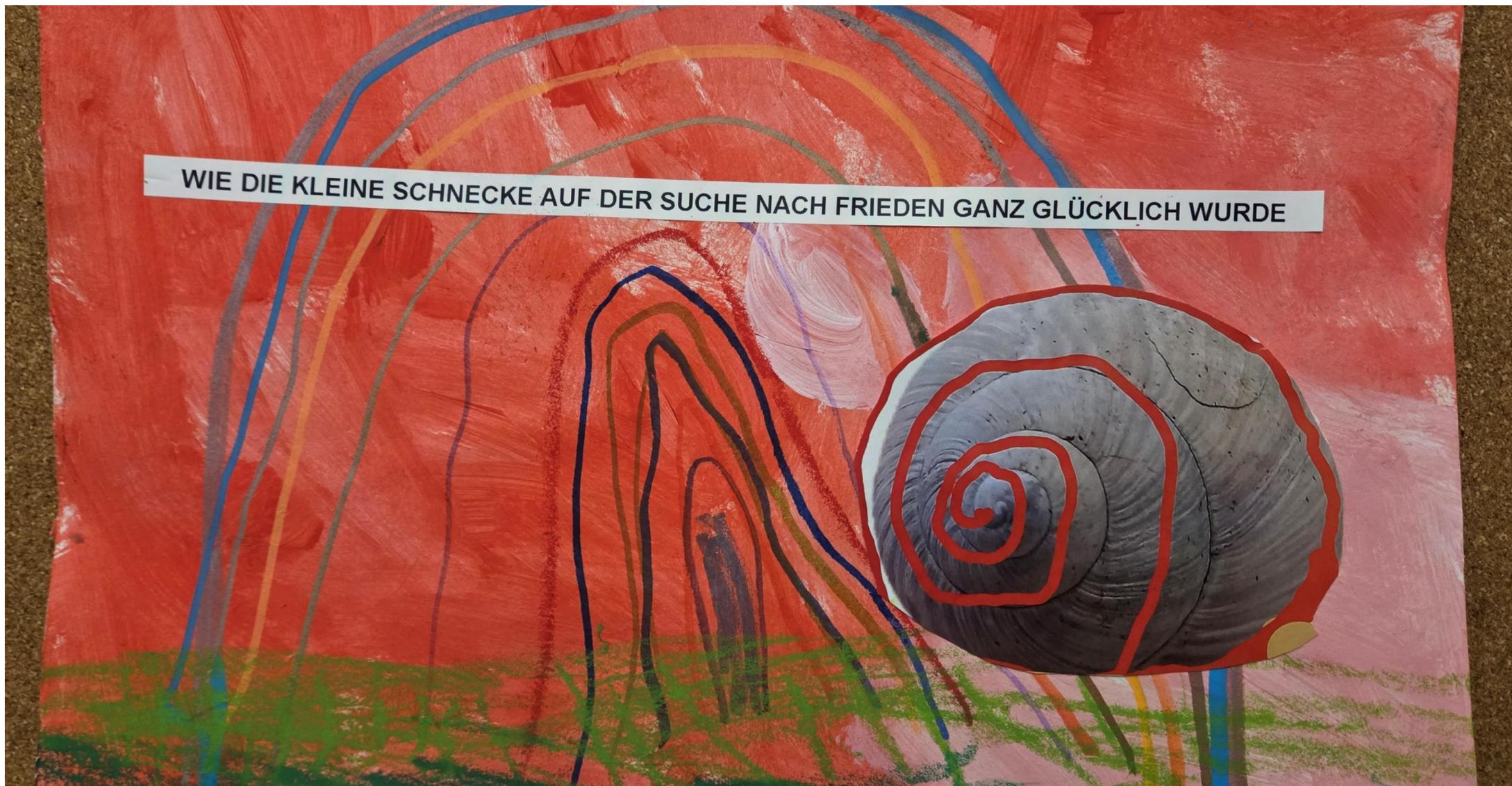




Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025

Wie die kleine Schnecke auf der Suche nach Frieden
ganz glücklich wurde

3 – 6 Jahre, Erzählung auf deutsch



WIE DIE KLEINE SCHNECKE AUF DER SUCHE NACH FRIEDEN GANZ GLÜCKLICH WURDE

Kein Text/ Titelbild



1

La petit escargot [fr.: La puh-teet es-kar-go] kriecht langsam durch den Garten und findet einen ruhigen Platz auf einem Baum. She wants to rest. [engl.: Schi wants tu rest]

Übersetzung:

Die kleine Schnecke kriecht langsam durch den Garten und findet einen ruhigen Platz auf einem Baum. Sie möchte sich ausruhen.



2

Da fädelt sich l'araignée [fr.: lah-reh-nyay] von einem Zweig herunter und fragt freundliche: „Salam, kochni gogy, aya taa ghwary chi laa ma sara patolo luba wakry“? [Paschtu: Sah-lahm, koch-nee goo-gee, ah-yah tah ghwah-ree chee lah mah sah-rah pah-toh-loh loo-bah wah-kree?] Doch die Schnecke ruft: „Nein! Ich will nicht verstecken spielen. Lass mich in Frieden! Und kriecht fort an einen anderen Ort.“

Übersetzung:

Da fädelt sich die Spinne von einem Zweig herunter und fragt freundliche: „Hallo, kleine Schnecke, willst du mit mir verstecken spielen? Doch die Schnecke antwortet: „Nein! Ich will nicht verstecken spielen. Lass mich in Frieden! Und kriecht fort an einen anderen Ort.“



3.

Die Schnecke hat es sich in einer Hecke gemütlich gemacht, da kommt la chatte [fr.: lah shaht] dazu, die fröhlich ruft: „MJAU, MJAU mala pužice, želiš li se igrati lovice sa mnom?“ [kroatisch: Miau, miau mah-lah poo-zhee-tseh, zeh-leesh lee seh ee-grah-tee loh-vee-tseh sah mnuhm]. Doch die Schnecke antwortet: „Nein, ich will nicht fangen spielen, lass mich in Frieden!“ Sie kriecht fort an einen anderen Ort.

Übersetzung:

Die Schnecke hat es sich in einer Hecke gemütlich gemacht, da kommt die Katze dazu, die fröhlich ruft: Miau, miau kleine Schnecke möchtest du mit mir fangen spielen? Doch die Schnecke antwortet: „Nein, ich will nicht fangen spielen, lass mich in Frieden!“ Sie kriecht fort an einen anderen Ort.



4

Die Schnecke entdeckt einen Hühnerstall und kuschelt sich in ein warmes Nest zu den Eiern. It is very cozy. [engl. It iz veh-ree koh-zee] Le poulet [fr.:Luh poo-leh] versucht sie auszubrüten: „POHG, POHG Wylęgnę was, moje małe kurczaczki." [polnisch: Vi-leng-neh vahs, moh-yeh mah-weh koor-chahch-kee] Die Schnecke ruft empört: „Hey, ich bin doch kein Ei das man ausbrüten kann! Lass mich in Frieden!“ Und kriecht fort an einen anderen Ort.

Übersetzung:

Die Schnecke entdeckt einen Hühnerstall und kuschelt sich in ein warmes Nest zu den Eiern. Es ist sehr gemütlich. Das Huhn versucht, sie auszubrüten: POHG, POHG ich werde euch ausbrüten., meine kleinen Kücken. Die Schnecke ruft empört: „Hey, ich bin doch kein Ei das man ausbrüten kann! Lass mich in Frieden!“ Und kriecht fort an einen anderen Ort.



5

Die Schnecke gelangt auf einen Spielplatz. Le lapin [fr.: Luh lah-pahn] sitzt auf einer Rutsche und ruft: „Helo, chhoti ghonghi, aao mere sath phisalin!“ [urdu: Heh-loh, chho-tee ghohng-hee, aao meh-reh saath phi-sah-lin] Doch die Schnecke ruft: „Nein, ich will nicht rutschen, lass mich in Frieden. Und kriecht fort an einen anderen Ort!“

Übersetzung:

Die Schnecke gelangt auf einen Spielplatz. Der Hase sitzt auf einer Rutsche und ruft: „Hallo kleine Schnecke, komm und rutsch mit mir!“ Doch die Schnecke ruft: „Nein, ich will nicht rutschen, lass mich in Frieden. Und kriecht fort an einen anderen Ort!“



6

La escargot [fr.: es-kar-go] sitzt friedlich auf einer Schaukel, als plötzlich ein Kind kommt und sie in einem Glas fängt. Das Kind ruft:“ Look a cute snail I gonna catch it and take it home!“
[engl.: Luk, a kyoot snail! Aim gon-na kach it and tayk it hohm]
Die Schnecke ruft empört: „Hey, lass mich in Frieden!“ Aber aus dem Glas kann sie nicht mehr fort kriechen.

Übersetzung:

Die Schnecke sitzt friedlich auf einer Schaukel als plötzlich ein Kind kommt und sie in einem Glas fängt. Das Kind ruft: Schau mal, eine niedliche Schnecke. Ich fange sie und nehme sie mit nach Hause!“ Die Schnecke ruft empört: „Hey, lass mich in Frieden!“ Aber aus dem Glas kann sie nicht mehr fort kriechen.



7

Im Glas wird die Schnecke von Tag zu Tag trauriger. Valaghi der khafa daa. [paschtu: vah-lah-ghee der kha-fah dah] Eines Tages nimmt das Kind sie im Glas mit zu einem anderen Ort: Lets go on an adventure, litte snail. I'm gonna show you the Ocean!" [engl.: Lets go on an ad-ven-chur, lit-tul snail. Ay am gon-na sho yu thee oh-shun] Das Meer! Die Schnecke staunt. Doch oh Schreck, das Glas fällt aus der Tasche und die Schnecke sitzt alleine fest am Strand. Traurig murmelt sie: „Hättet ihr mich doch in Frieden gelassen.“

Übersetzung:

Im Glas wird die Schnecke von Tag zu Tag trauriger. Sie ist ganz unglücklich. Eines Tages nimmt das Kind sie im Glas mit zu einem anderen Ort: „Komm wir gehen auf ein Abenteuer, kleine Schnecke. Ich werde dir das Meer zeigen. Das Meer! Die Schnecke staunt. Doch oh Schreck, das Glas fällt aus der Tasche und die Schnecke sitzt alleine fest am Strand. Traurig murmelt sie: „Hättet ihr mich doch in Frieden gelassen.“



8

Ein Wurm kommt vorbei und sieht die Schnecke im Glas. Er fragt: „Salut petite escargot, comment ça va aujourd'hui ?" Puis-je t'aider ? Tu as l'air si triste. [fr.: Sah-loo puh-teet es-kar-go, koh-mohn sah vah oh-zhoor-dwee? Pwee-zhuh tay-day? Tu ah lehr see treest] Diesmal sagt die Schnecke: „Ja! Bitte hol mich aus dem Glas!“ Der stärkste Wurm der Welt befreit die Schnecke im Nu: „1, 2, 3, endlich ist sie frei!“

Übersetzung:

Ein Wurm kommt vorbei und sieht die Schnecke im Glas. Er fragt: „Hallo, kleine Schnecke wie geht es dir heute? Kann ich dir helfen? Du siehst so traurig aus?“ Diesmal sagt die Schnecke: „Ja! Bitte hol mich aus dem Glas. Der stärkste Wurm der Welt befreit die Schnecke im Nu: „1, 2, 3, endlich ist sie frei!“



9

In der Ferne sieht die Schnecke viele weitere, ganz andere Schnecken. "Ce sont des escargots de mer ! [fr.: Suh sohn dayz es-kar-go deh meh] erklärt der Wurm. „Meeresschnecken“, staunt die Schnecke und ihr wird es ganz warm im Bauch. „Voudrais-tu aussi être un escargot de mer ? Je peux te transformer en un ?“ [fr.: Voo-dray tu oh-see eh-truh un es-kar-go deh mehr? Zhuh puh tuh trahn-sfor-may ahn un] fragt der stärkste Wurm der Welt, der auch ein Zauber-Wurm ist. Die Schnecke jubelt: „Aujaaa, QUI! ich wäre gerne eine Meeresschnecke. Ich möchte nicht mehr fort von diesem Ort!“

Übersetzung:

In der Ferne sieht die Schnecke viele weitere, ganz andere Schnecken. „Das sind Meeresschnecken.“ Erklärt der Wurm. „Meeresschnecken.“ Staunt die Schnecke und ihr wird es ganz warm im Bauch. „Möchtest du auch eine Meeresschnecke sein? Ich könnte dich in eine verandeln?“ fragt der stärkste Wurm der Welt, der auch ein Zauber-Wurm ist. Die Schnecke jubelt: „Aujaaa, QUI! ich wäre gerne eine Meeresschnecke. Ich möchte nicht mehr fort von diesem Ort!“



10

Seitdem lebt die kleine verzauberte Schnecke glücklich und zufrieden bei ihren neuen Freunden, den Meeresschnecken und kriecht nicht mehr fort von diesem Ort.

Elle vécut heureuse et satisfaite jusqu'à la fin de ses jours. [fr. "El veh-kyu uhr-uhz eh sah-tees-feht zhoo-skah lah fan deh seh zhoor]

Ona żyła szczęśliwie i zadowolona. [polnisch: "Oh-nah zhee-wah shchen-shlee-vyeh ee zah-doh-vo-loh-nah]

She lived happily ever after[engl.: Schi livd happily ev-er ahf-ter.]

Wah apani zandgi ke aakhar tak khush or matman rahi [urdu Wah ah-pah-nee zahn-dee-gee keh aah-khar tak khoosh or maat-man rahee.]

Übersetzung:

Umgangssprachlich in allen Sprachen ungefähr: Sie lebte für immer glücklich und zufrieden!

Dieses Kamishibai wurde von den Kinder der Kita Rasselbande in Frankfurt
erstellt. 2025